

*Филатов Андрей Сергеевич*

Санкт-Петербургский государственный университет (СПбГУ),  
Санкт-Петербург, Россия  
andrejfilatow@mail.ru

## **BREAK OUT: ФРАЗОВЫЙ ГЛАГОЛ, СУЩЕСТВУЮЩИЙ ТОЛЬКО В СЛОВАРЯХ?**

**Ключевые слова:** фразовые глаголы, полисемия, факультативность, функциональная семиотика.

В статье представляются результаты контекстологического и лексикографического анализа т. н. «фразового глагола» «break out», на основании которого обосновывается необходимость рассматривать данное словосочетание как глагол с определяющим его наречием. Это позволяет поставить вопрос о целесообразности выделения фразовых глаголов в английском языке.

*Filatov Andrei*

Saint Petersburg State University (SPbSU),  
St. Petersburg, Russia

## **BREAK OUT: A PHRASAL VERB EXISTING ONLY IN DICTIONARIES?**

**Keywords:** phrasal verbs, polysemy, optional nature, functional semiotics.

The article provides the results of contextual and lexicographical analysis of the so-called «phrasal verb» *break out* and proves the necessity of considering it as a phrase consisting of a verb and an adverb, which allows to raise the issue of the actual existence of phrasal verbs in the English language.

### **Проблема выделения т. н. «фразового глагола»**

В современной лингвистике не существует единого мнения о т. н. «фразовых глаголах». Нетрудно заметить множество противоречий в определении их состава, статуса второго компонента, возможной идиоматичности сочетания. Кроме того, налицо несистемность подхода к выделению «фразовых глаголов»: одними лингвистами называются одни сочетания, другими — другие, при этом они противоречат как друг другу, так и сами себе.

Представляется, что вышеперечисленные проблемы вытекают из опоры авторов [Арнольд, 2012; Ахманова, 1950; Bolinger, 1971; Claridge, 2000] на денотативную теорию значения слова, которая

влечет за собой неверную трактовку полисемии компонентов сочетания, связанную, в том числе, с контаминацией значений различных лексических единиц, находящихся в относительной близости друг от друга.

В данном исследовании мы опираемся на достижения **функциональной семиотики** (Толочин И. В., Лукьянова Е. А.). Так, значение слова определяется совокупностью интегральной и родовой категории. **Интегральная категория** представляет собой закрепленное за корневой морфемой комплексное психофизиологическое переживание, представляющее какой-либо аспект потребностей. **Родовая категория** есть синтаксический аспект значения слова, определяющий его место по отношению к другим словам в словесной последовательности [Толочин, 2014]. Такой подход позволяет нам избежать проблем, связанных с опорой на денотативную теорию значения слова.

### **Значение компонентов т. н. «фразового глагола» «break out»**

Прежде чем рассматривать непосредственно интересующее нас сочетание «break out», в связи с выявленными противоречиями необходимо обратить внимание как на полисемию глагола «break», так и на полисемию наречия «out».

#### *Интегральная и родовая категории глагола «break»*

На основе нескольких словарных статей а также собранного методом сплошной выборки языкового материала мы выделили 3 основных компонента, которые присутствуют в значении глагола «break»:

- (1) 'Действие, которое нарушает стабильность структуры или состояния некоторой системы, в результате чего внутри системы происходят значимые изменения';
- (2) 'Факт вмешательства в систему извне, часто с прикладыванием определенных усилий';
- (3) 'Внезапность, резкая манера действия'.

Вместе они образуют **интегральную категорию**, которую можно сформулировать следующим образом: 'the ability to suddenly disrupt a stable condition, which leads to major qualitative transformations within the situation.' Говоря о **родовой категории**, можно утверждать, что глагол «break» является как переходным, так и непереходным глаголом.

### **Интегральная и родовая категории наречия «out»**

Как уже упоминалось выше, для того, чтобы определить семантику рассматриваемого нами сочетания глагола и наречия, необходимо обратить внимание и на полисемию «out».

Проанализировав ряд словарных статей и контекстов, которые, как и в случае с глаголом «break», получены методом сплошной выборки, мы выделили 2 компонента, которые присутствуют в значении наречия «out»:

- (1) 'Пересечение или преодоление некоей установленной границы';
- (2) 'Значимые изменения в соответствующих ситуации действии или состоянии'.

Наконец, можно предложить следующую **интегральную категорию** «out»: 'the ability to surpass an established boundary within the situation, which results in a significant change of the relevant process or condition'. С точки зрения **родовой категории**, «out» может представлять собой как предлог, так и наречие, однако в случае с т. н. «фразовым глаголом» «break out» нас интересует именно последнее.

### **Факультативность употребления наречия в сочетании «break out»**

Теперь, определившись с лексическим значением глагола «break» и наречия «out», необходимо проанализировать факультативность использования компонента «out» в исследуемом сочетании «break out».

Ниже представлен анализ некоторых из примеров употребления глагола «break» в схожих контекстах как в сочетании с наречием «out», так и без него (источник примеров: Google.com).

- (1) *Because of Lucifer turning from God, wanting to take the position of Christ, he began to plant seeds of doubts in the angels by lies <...> some began to be in his side while others remained in the side of Christ, also called Michael. As a result, war broke in Heaven.*
- (2) *Then war broke out in heaven. Michael and his angels fought against the dragon, and the dragon and his angels fought back.*

В примере (1) война представляется как нечто само собой разумеющееся, как закономерный результат определенного ряда действий, и акцентировать особое внимание на факте ее начала кажется автору высказывания излишним; тогда как в (2) автор, напротив,

пытается усилить внимание читателя непосредственно на изменении, далее следуют подробности этой войны. Что интересно, пример (1) представляет собой отрывок из комментария к непосредственно (2). В первом случае война не воспринимается как нечто новое, это скорее уже известный читателю факт, тогда как во втором случае внимание читателя привлечено к серьезности и значимости великого события — подчеркнуть изменение просто необходимо.

(3) *I think the freshness of shellfish can affect allergies. I once broke in hives along my chest eating crawfish at this buffet a long long time ago but didn't have any problems eating them at Boiling Crab a couple months ago.*

(4) *Solange Knowles breaks out in hives on Wedding Day.*

Если в примере (3) проблема кажется автору высказывания теперь не такой уж и важной (случилась неприятность давно и к моменту речи благополучно решена), то в примере (4) «out» усиливает трагикомичность ситуации и ее принципиальную значимость через «удвоение» внимания на изменении — наличие у невесты проблем с кожей лица на своей же свадьбе кажется довольно важной и серьезной проблемой.

(5) *Fight broke in Miami after American Flag raised in Cuba.*

(6) *A fight broke out in the burger queue after they closed the buffet on this cruise ship.*

В примере (6) при помощи выделения изменения посредством использования наречия подчеркивается еще и комичность ситуации, ее необычность. Если обратить внимание на сочетание «fight broke (out)», следует отметить интересный факт: не было найдено ни одного примера без наречия «out», когда в качестве обстоятельства места в подобном контексте оказывается существительное «church» (*A few Sunday's ago a fight broke out at the church during the Communion services!*), однако это вовсе не означает, что использование наречия перестает быть факультативным.

(7) *And my phone broke ringing. Under no circumstances. Ignored.*

(8) *My peace only lasted a couple of minutes when my phone broke out ringing.*

В этой паре примеров наличие наречия «out», кроме того, усиливает контраст между двумя состояниями: с одной стороны — состояние полного комфорта в примере (7), с другой — включение в ситуацию внешнего раздражителя в примере (8).

Что же привносит «out» в обозначенные ситуации? Несомненно, данное наречие акцентирует внимание непосредственно на изменении, демонстрирует принципиальную его значимость для моделирующего сознания.

Кроме того, наречие *out* предполагает наличие некоего сдерживающего фактора, некой границы, через которую осуществляется, в данном случае, некий прорыв. Во всех представленных примерах с *out* это четко прослеживается: стены, чистота кожи или, быть может, сама кожа, состояния тишины, мира и покоя.

Таким образом, использование наречия *out* в сочетании с глаголом *break* зависит от желания, а иногда и от необходимости моделирующего сознания акцентировать внимание реципиента на непосредственно изменении (в связи с тем, что и ИК глагола, и ИК наречия предполагают некое изменение: эти изменения — одинаковые в рамках ситуации — суммируются, и, тем самым, степень его выраженности увеличивается) и, кроме того, констатировать наличие некоего сдерживающего, ограничивающего фактора, рамки которого субъект преодолевает.

## Выводы

Итак, благодаря опоре на функционально-семиотическую теорию слова мы можем выделить интегральные категории как глагола «break» ('the ability to suddenly disrupt a stable condition, which leads to major qualitative transformations within the situation'), так и наречия «out» ('the ability to surpass an established boundary within the situation, which results in a significant change of the relevant process or condition'), что позволяет увидеть отсутствие какого-либо переосмысления значений компонентов т. н. «фразового глагола». Кроме того, использование наречия «out» в рассматриваемом сочетании полностью факультативно и определяется желанием или необходимостью моделирующего сознания акцентировать внимание реципиента на изменении в рамках ситуации и, кроме того, обозначить наличие сдерживающего фактора, границы которого субъект преодолевает. Всё это позволяет нам утверждать, что сочетание «break out» не является фразовым глаголом, а представляет собой свободное сочетание с сохранением значений обоих компонентов.

## ЛИТЕРАТУРА

- Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. М.: Издательство, 2012. 376 с.
- Ахманова О. С. К вопросу о словосочетании в современном английском языке // Известия Академии наук СССР. Отделение литературы и языка. Т. 9. Вып. 6. 1950. С. 476–491.
- Учебник по лексикологии / Под ред. Толочина И. В. СПб: Антология, 2014. 352 с.
- Bolinger D. Semantic Overloading: A restudy of the verb “remind” // Language. Vol. 47. Number 3. 1971. P. 522–547.
- Claridge C. Multi-word Verbs in Early Modern English: A Corpus-based Study. Amsterdam; Atlanta: Rodopi, 2000. P. 336.